Retour d'image présente

4EME FESTIVAL RETOUR D'IMAGE

Cinéma des différences

21 novembre - 12 décembre 2010 en Ile-de-France

une édition nomade !

Dans le cadre de : Le Mois de l'ordinaire · Mairie de Paris · Mairie de Paris · Le Centre Pompidou · Établissement public de la Ville de Paris · La Cinémathèque Française · mk2 Bibliothèque · l'entrepôt

Et ensuite : Salons Cocteau & Méliès Rétro-cinéma 220 · Brétigny sur Orge · cité des sciences et de l'industrie · un lieu universcience · Espace Pablo Picasso Fréjus · musée du quai Branly

LIEUX DU FESTIVAL

À PARIS

1 LE CENTQUATRE
104 rue d'Aubervilliers et 5, rue Curial (19e) *
M°Stalingrad, Riquet ou Crimée
Tel : 01 53 35 50 00

2 LA CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE
51 rue de Bercy (12e) *
M°Bercy -Tel : 01 71 19 32 00
www.cinematheque.fr

3 MK2 BIBLIOTHÈQUE
128/162 av. de France (13e) *
M°Bibliothèque

4 CINÉMA L'ENTREPÔT
7 rue Francis de Pressensé (14e)
M°Pernety - Tel : 01 45 40 07 50

5 CITÉ DES SCIENCES ET DE L'INDUSTRIE
auditorium - 30, av. Corentin Cariou (19e) *
M° Porte de la Villette - Tel : 01 40 05 75 23 ou 71 03

6 MUSÉE DU QUAI BRANLY auditorium et théâtre – (7e)
37, quai Branly - face à la passerelle Debilly
218, rue de l'Université
222, rue de l'Université (ascenseur) *
M° Alma-Marceau - Tel : 01 56 61 70 00

EN ÎLE-DE-FRANCE

7 CINÉ 220
3 Rue Anatole France - Brétigny-sur-Orge (91220) *
RER C : Bretigny-sur-Orge - 01 60 84 11 45

8 ESPACE JACQUES PRÉVERT
134 Rue Anatole France - Aulnay-sous-Bois (93600)
RER B : Aulnay-sous-Bois - 01 48 68 78 00

*Salle équipée d'une boucle magnétique

LA MAIRIE DE PARIS VOUS INVITE

Après le succès de la programmation de Retour d'image intitulée « Politiquement incorrect : jusqu'où peut-on rire du handicap ? » en 2009, j'ai le plaisir de soutenir la 4ème édition du Festival Retour d'Image pendant le Mois Extra-Ordinaire 2010. Deux des séances présentées dans ce cadre, mettent l'accent sur la vie affective et la sexualité. C'est également le cas d'autres événements de ce Mois, dont le point d'orgue est son colloque de clôture «Handicap : affectivité, sexualité et dignité», le 26 novembre à la Mairie de Paris*. Cette question, encore trop souvent taboue, doit pourtant être évoquée comme faisant partie du projet de vie des personnes handicapées. Le fait que des cinéastes s'en emparent avec intelligence mérite d'être souligné, car leurs films contribuent au changement des regards.

Le festival est l'occasion d'assister à des projection de films entièrement accessibles, et d'en débattre. Quatre séances gratuites sont proposées en lien avec les mairies des 12e, 13e, 14e et 19e arrondissements au sein de lieux de création et de diffusion culturelle comme le 104 ou la Cinémathèque Française.
Aussi, je vous invite à venir nombreuses et nombreux pour partager un cinéma accessible pendant le Mois Extra-ordinaire. Au-delà de ces dates, deux autres lieux partenaires du festival - La Cité des Sciences et de l'Industrie et le musée du quai Branly – offriront également aux parisiens des séances de cinéma gratuites.

Véronique Dubarry
Adjointe au Maire de Paris chargée des personnes handicapées.

*Inscription sur le site http://www.defisdecivilisation.com/

4ème FESTIVAL RETOUR D'IMAGE

Depuis 2003, un an sur deux, le FESTIVAL RETOUR D'IMAGE, offre un temps de réflexion sur le handicap au cinéma. Il propose des films audiodécrits et sous-titrés, suivis d'échanges interprétés en langue des signes, en présence des réalisateurs. Il s'adresse à tous : publics touchés par le handicap et leurs familles, groupes scolaires, étudiants en art, en cinéma ou du secteur social, cinéphiles de tout poil... Afin que perceptions et sensibilités se rencontrent.

Pourquoi s'interroger en 2010, sur les représentations du handicap au cinéma ?
Les films sortis ces derniers mois en France répondent d'eux-mêmes. De **Yo también** à **Benda Bilili** ! en passant par **Rouge comme le ciel**, des personnages touchées par une déficience bravent des interdits, s'émancipent, conquièrent de nouveaux territoires. Dans la fable burlesque **Ya basta !** des handicapés mentaux prennent leur destin en main en réponse à une logique de marché qui laisse les plus démunis à la rue. Les histoires que nous content les cinéastes, dans un contexte sociétal de plus en plus dur, ne sont pas désespérées, mais pleine de vie et de désir. Ainsi, la programmation 2010 révèle-t-elle un changement de regard.

En partenariat avec le musée du quai Branly, Retour d'image inaugure cette année un « focus », pour découvrir les cinématographies d'un continent : « un retour d'image en territoires africains », à la croisée du cinéma et d'autres arts, dont vous trouverez l'éditorial p. 12.

Cette 4ème édition, mise sur l'itinérance : le festival sera dans six salles à Paris, deux en région parisienne, avant de reprendre en janvier 2011 à Rennes. Il va ainsi à la rencontre des habitants de différents quartiers, en collaboration avec leurs exploitants, programmateurs et mairies partenaires. De La Cinémathèque française au musée du quai Branly, en passant par des cinémas d'art et d'essai, la diversité des films programmés, de tous genres et de tous formats, trouve ainsi sa place. Le film d'ouverture, présenté «hors thématique du handicap », est une avant-première très attendue du grand public : **Un balcon sur la mer** * de Nicole Garcia, rendu accessible par Retour d'image avant sa sortie nationale, pour le plaisir de tous !

* avec l'appui de leurs distributeurs, deux longs métrages adaptés par Retour d'image pourront sortir dans les salles équipées, avec sous-titrage et audiodescription.

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Présidente : Claire Bartoli. **Directrices de production :** Diane Maroger; **adjointe :** Marie Diagne. **Trésorier** : Mark Edwards. **Coordinatrice / recherche des publics:** Claire Duchez. **Programmatrice :** Isabelle Guillaume.

Comité programmation : Marie Diagne, Nadia Meflah, Rafaèle Layani, Isabelle Guillaume, Pascale Sortais, Diane Maroger, Stéphane Rastello, Jean-Luc Kadysz Claire Duchez. **Programmation Afrique :** Marie Diagne, avec les conseils de : Michel Amarger, Jean-Claude Rullier. **Modérateurs :** Claire Bartoli, Marie Diagne, Diane Maroger, Nadia Meflah, Ronit Leven, Michel Amarger, Claire Garguier. **Avec les contributions des invités :** Hailé Gerima, Makena Diop, Lola Duenas, Antonio Naharro, Nicole Garcia et les techniciens d'Un balcon sur la mer, Denis Vaginay, Momar Désiré Kane, Khady Sylla, Salima Zerdoum, Gustave Kervern, Stéphanie Pillonca, Augustin Legrand, Miss Ming, les résidents du foyer Saint Vincent de Paul de Quinquempoix, Didier Canaux, Pauline Bureau, Gabrielle Gerll. **Stagiaires et bénévoles:** Sara Zanini (chargée de l'accueil des invités) ; Shahneze Tsouria, Ismail Rabie, Emilie de Lannoy, Julie Boulanger et Hélène Champroux (communication), Lysiane Courteille.

Adaptations : **Supervision de l'audiodescription :** Claire Bartoli. **Audiodescripteurs:** Hélène Bleskine, Marie Diagne, Marie Gaumy, Jean-Baptiste Jeannot, Marie-Luce Plumauzille. **Interprètes :** Myriam Assouline, Antoine Brugière, Catherine Tartarin, Richard Leroussel, Marie Diagne, Jean-Baptiste Jeannot, Dominique Westberg. **Traductions:** Marie-Luce Plumauzille. **Sous-titres malentendants:** Fanny Pioffet pour Titra Film. **Enregistrement des audiodescriptions:** Olivier Saget pour TVS. **Régisseur :** Dominique Viviani.

Interprétariat en LSF: SILS. **Vélotypie:** RISP. **Graphisme :** Benjamin Devy et Yann Bagot, OUF ! l'atelier - www.ouf-atelier.com.

Avec la collaboration de : Anne Berrou, Margot Chancerelle, Catherine Montlouis Félicité, Delphine Harmel (musée du quai Branly), Anne Lebeaupin, Gabrielle Sébire, Serge Toubiana (La Cinémathèque française), Bertrand Roger (MK2 vision), Guillaume Dufour, Jérôme Berthereau (MK2 Bibliothèque), Marie Durand et Olivier Cousin (la Pagode) ; Isabelle Frilley, Jean-Louis Lefèvre, Frédéric Henriot (Titra Film) ; Yannick Moredelet (IS communication) ; Agathe Bataille, Julie Gervais, et les techniciens du 104 ; Pierre-Nicolas Combes (L'Entrepôt) ; Clémence Romeuf (Ciné 220) ; Morgane Lainé (Espace Jacques Prévert) ; Hervé Delattre (lycée EREA Toulouse Lautrec), « films du Préau ; Marie Razin (EuropaCorp), Alain Attal, Nicolas Mouchet (Les films du Trésor) ; Rachel Boulenger Dumas (Orphée/ADAPEI78) ; Corinne Bebin (APEI 75) »; Tù-Tâm Nguyên (Cité de la Santé), Marie-Hélène Herr (Bibliothèque des sciences et de l'industrie -BSI) ; Sophie Salbot (Athenaïse).

LIEUX DU FESTIVAL P. 2
LA 4ème ÉDITION P. 4
TEMPS FORTS P. 6
PROGRAMMATION
LONGS MÉTRAGES P. 7
COURTS MÉTRAGES P. 9
AUTRES PROGRAMMES P. 11
UN RETOUR D'IMAGE EN TERRITOIRES AFRICAINS
LONGS ET MOYENS MÉTRAGES P. 12
COURTS MÉTRAGES P. 13
AUTRES PROGRAMMES P. 15
POUR LE JEUNE PUBLIC P. 16
AGENDA P. 18

TEMPS FORTS ET INVITÉS

> Dimanche 21 nov. à 11h

Nicole Garcia (sous réserve), les acteurs et les techniciens de son nouveau long-métrage, **Un balcon sur la mer**, seront présents suite à la projection du film en avant première. L'occasion pour les professionnels et le grand public de découvrir à La Cinémathèque française, une œuvre accompagnée de toutes ses mesures d'accessibilité, et de partager un temps d'échange enrichi par la diversité des regards.

Jean-Marie LEROY © 2010 LES PRODUCTIONS DUTRESOR EUROPACORP - FRANCE 3 CINEMA - PAULINE'S ANGEL

CINEMATHÈQUE FRANÇAISE - ACCÈS GRATUIT
RÉS. WWW.CINEMATHÈQUE.FR

> Mardi 23 nov. à 20h

Lola Dueñas, premier rôle féminin à San Sebastian, Antonio Naharro, le réalisateur et Denis Vaginay, philosophe, participeront au débat suite à la projection de **Yo también :** quelle place pour le désir, et quel droit à l'éducation sexuelle, pour les personnes handicapées mentales ?

© Lola Dueñas

MK2 BIBLIOTHÈQUE - ACCÈS GRATUIT
RÉS. 01.43.14.65.47

> Jeudi 25 nov. à 20h

Lecture de scénario du documentaire de Gabrielle Gerle, **Nos désirs sont des échos**, par un acteur français en duo avec l'actrice sourde Salima Zerdoum.

L'ENTREPÔT - ACCÈS GRATUIT RÉS.01.43.14.65.47

> Jeudi 10 déc. à 18h

Dans le cadre du « focus Afrique »,

Makena Diop, l'acteur principal du très beau film angolais **Un héros** (2004) de Zézé Gamboa, rencontrera le public à l'issue de la projection, en présence d'un représentant de Handicap International.

© Makéna Diop

> Samedi 11 déc. à 16h

Hailé Guérima, le réalisateur de l'épique **Teza** (2010) nous honore de sa présence pendant deux jours. Il a fondé Mypheduh Films, une agence de distribution de cinéma afro-américain, pour lutter contre la «censure économique» qui frappe les films des Noirs aux États-Unis.

© Atlantis distribution

MUSÉE DU QUAI BRANLY - ACCÈS GRATUIT

> Dimanche 12 déc. à 16h

En clôture du festival à Paris

REMISE DU PRIX DU PUBLIC JEUNE

par une classe du lycée EREA Toulouse Lautrec de Vaucresson, à l'auteur d'un court-métrage de la sélection générale du festival (cf p.9-10). Le prix est doté par Titra-Film. La projection du film primé sera suivie d'un goûter offert par Alter Eco.

MUSÉE DU QUAI BRANLY - ACCÈS GRATUIT

PROGRAMMATION
LONGS MÉTRAGES

Film d'ouverture en AVANT-PREMIÈRE

Un balcon sur la mer - J. M. Leroy © 2010 Les Productions du trésor Europacorp - France 3 cinema - Pauline's angel elias

Un balcon sur la mer de Nicole Garcia

Sortie nationale le 15 décembre 2010 / FICTION, FRANCE, 2010, 1H43
AVEC JEAN DUJARDIN, MARIE-JOSÉE CROZE, SANDRINE KIBERLAIN, MICHEL AUMONT ET LA PARTICIPATION DE CLAUDIA CARDINALE.

Dans les années 80, Marc, marié et père de famille, mène une vie confortable d'agent immobilier dans le sud de la France.. Au hasard d'une vente, il rencontre une femme au charme envoûtant dont le visage lui est familier. Il pense reconnaître Cathy, l'amour de ses 12 ans dans une Algérie violente, à la fin de la guerre d'indépendance…

> **LA CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE (PARIS 12E) DIM. 21 NOV. À 11H,** PROJECTION-RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE DU FILM. RÉCEPTION OFFERTE PAR LA MAIRIE DU 12ÈME ARRDT. RÉSERVATION INDISPENSABLE : WWW.CINEMATHEQUE.FR OU T : 01 43 14 65 47 / COMMUNICATION.RETOURDIMAGE@GMAIL.COM.

Rouge comme le ciel © Films du Préau

Rouge comme le ciel de Cristiano Bortone

FICTION, ITALIE, 2006, 1H36
AVEC LUCA CAPRIOTTI, FRANCESCA MATURANZA ET SIMONE GULLI

Mirco perd la vue à l'âge de dix ans et doit poursuivre sa scolarité dans un institut spécialisé. Loin de son père, il ne peut plus partager avec lui sa passion du cinéma. Il trouve pourtant le moyen de donner vie aux histoires qu'il s'invente : il enregistre des sons sur un magnétophone puis coupe les bandes, les colle et les réécoute. L'école, très stricte, n'approuve pas du tout ses expériences et fait tout pour l'en écarter. Mais Mirco, loin de se résigner, poursuit sa passion.

Grand Prix FIFEM Montréal ; Prix du Meilleur Film des Festivals de Sao Polo, de Tel-Aviv, et Festival européen pour la jeunesse de Flandres; Meilleur Film pour Enfants Festival international du film de Hambourg.

> **L'ENTREPÔT (PARIS 14E) SAM. 27 NOV. À 11H** SUIVI D'UN ÉCHANGE. ENTRÉE 4 €
> **LE CINÉ 220 (BRÉTIGNY SUR ORGE) DIM. 28 NOV. À 15H** SUIVI D'UN ÉCHANGE ; **LUN. 29 NOV. À 14H** (SÉANCE SCOLAIRE) : 4 €
> **L'ESPACE JACQUES PRÉVERT (AULNAY-SOUS-BOIS, 93) VEN. 3 DÉC. À 20H** SUIVI D'UN ÉCHANGE.

Voix d'El Sayed © Go2Films

Séance « culture sourde »

Les voix d'El-Sayed d'Oded Adomi Leshem

Documentaire, Israël, 2008, 75'

Le village d'El Sayed, dont les habitants sont des arabes israéliens, a la particularité d'abriter la plus grande communauté de sourds du monde. Chacun, dans ce village dont toutes les familles ont des membres sourds, parle la langue des signes. Le réalisateur fait le portrait sensible de quatre résidents d'El Sayed, jeunes et moins jeunes. Parmi eux, une jeune fille qui filme elle-même, son vidéo-journal.

Prix Guggenheim du jeune talent , Full Frame Int. Documentary, Festival de Durham.

> **L'ENTREPÔT (PARIS 14E) SAM. 27 NOV. À 14H** PRÉCÉDÉ DU COURT MÉTRAGE *LE GARÇON QUI VOULAIT ÊTRE UN LION,* DE A. DI LEO;
> **LE CINÉ 220 (BRÉTIGNY SUR ORGE) DIM. 28 NOV. À 17H**, SUIVI D'UN ÉCHANGE.

Yo también © Happiness distribution

Yo también d'Álvaro Pastor et Antonio Naharro

Fiction, Espagne, 2009, 1h34
avec Lola Duenas et Pablo Pineda

Daniel, 34 ans, est le premier trisomique européen à avoir obtenu un diplôme universitaire. Il débute un emploi dans un centre social à Séville où il fait la connaissance de la jeune et indépendante Laura. Leur amitié devient l'objet de toutes les attentions, au travail et dans leurs familles. Mais la situation se complique quand Daniel tombe définitivement amoureux de Laura. Refusant de se plier aux convenances sociales, Daniel et Laura finiront par construire une amitié unique comme aucun d'eux n'en a jamais connu.

Double prix d'interprétation au Festival du Film de San Sebastian,
Prix du public au Festival International du Film de Rotterdam,
Sélection officielle au Festival de Sundance.

> **MK2 BIBLIOTHÈQUE (PARIS 13E) MAR. 23 NOV. À 20H**, SÉANCE SUIVIE D'UN ÉCHANGE AVEC LE PHILOSOPHE **DENIS VAGINAY** ET LA COMÉDIENNE **LOLA DUEÑAS**. ENTRÉE LIBRE DANS LE CADRE DU MOIS EXTRA-ORDINAIRE.
> **LE CINÉ 220 (BRÉTIGNY SUR ORGE) DIM. 28 NOV. À 19H 30** SUIVI D'UN ÉCHANGE.

COURTS MÉTRAGES

Anna Lovenstein © Pauline Bureau

Anna Lovenstein de Pauline Bureau

Fiction, France, 2009, 8'

Une petite fille de 8 ans. Une série de rituels. Un monde à part. Et un garçon qui la regarde.

Ours de bronze, Festival des Nations d'Ebensee.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 10H.** ENTRÉE LIBRE.

La deuxième vie du sucrier © BLSS production

La deuxième vie du sucrier de Didier Canaux

Fiction, France, 2008, 12' – avec Philippe Clay

Un vieil homme vagabonde dans les rues de Montreuil au petit jour. Au hasard de ses pérégrinations et rencontres, il collecte des objets hétéroclites : un vieil ours en peluche borgne, une cellophane de cigarette froissée, un sucrier en métal... Mais qu'espère-t-il tirer de tout ce bric-à-brac sans valeur ?

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 10H.** ENTRÉE LIBRE.

Le garçon qui voulait être un lion © Alois di Leo

Le garçon qui voulait être un lion de Alois Di Leo

Dessin animé, Royaume-Uni, 2010, 8'40

En visite dans un zoo avec son école, Max voit un lion pour la première fois. Un sentiment commence à naître, qui va changer sa vie à jamais.

Cannes 2010, Semaine de la critique.

> **L'ENTREPÔT : SAM. 27 NOV. À 14H.**
> **CINÉ 220 : DIM. 28 NOV. À 15H.**
> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 10H.** ENTRÉE LIBRE.

Les yeux de Simone © J.L. Porchet / CAB productions

Les yeux de Simone de Jean-Louis Porchet

Docu-fiction, Suisse, 2010, 7'

Irène Jacob est invitée par Simone et Pierre Blondeau dans leur ciné-club Jean Becker, à Pontarlier, pour une projection de **Trois couleurs : Rouge.** Durant la séance, elle remarque que la bouche de Simone est sans cesse collée à l'oreille de son mari octogénaire.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 14H.** ENTRÉE LIBRE.

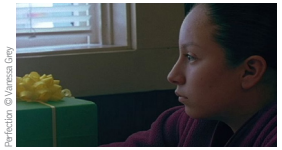
Paraphernalia © John Williams

Paraphernalia de John Williams

Fiction, Grande Bretagne, 2009, 11'

« *Tes dessins sont nuls !* » dit Atari. La cible de ses moqueries incessantes est son « robot domestique », un charmant automate dénué de toute intelligence… Pourtant, même la plus mauvaise des machines peut accomplir des gestes essentiels.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 10H.** ENTRÉE LIBRE.



Perfection © Vanessa Grey

Perfection de Vanessa Grey

Fiction, États-Unis, 2007, 7'40

C'est le jour de son anniversaire. Une jeune fille, indienne, rêve du voyage parfait au bord de l'océan, aux côtés de son papa sourd. À quelle réalité va-t-elle se heurter ?

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 14H.** ENTRÉE LIBRE.

Rendez-vous © Marcin Janos Krawczyk

Rendez-vous de Marcin Janos Krawczyk

Documentaire, Pologne, 2006, 9'

Quand on a rendez-vous avec une fille au restaurant, il faut savoir se tenir, et converser.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 14H.** ENTRÉE LIBRE.

The Miracle © Jeffrey Jon Smith

The miracle de John Jeffrey Smith

Fiction, États-Unis, 2008, 29' – avec Tekki Lominicki

En confession avec un prêtre, Tekki Lomnicki, une femme petite et aux os fragiles, révèle qu'elle fonde le déshonneur de sa mère. Sa confession fait se succéder divers épisodes de sa vie, depuis sa dramatique naissance.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 14H.** ENTRÉE LIBRE.

Ya basta ! © Bird production

Ya basta ! de Gustave Kervern et Sébastien Rost

Comédie, France, 2010, 11'
avec Augustin Legrand, Stéphanie Pillonca, les comédiens non professionnels du foyer Saint Vincent de Paul de Quinquempoix, Jean-Pierre Darroussin et Yolande Moreau.

Un groupe de handicapés mentaux dont le foyer va fermer, organise un casse dans un musée.

> **CENTQUATRE : PRÉFESTIVAL, SAM 13 NOV À 15H.** ENTRÉE LIBRE.
> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DÉC. À 14H.** ENTRÉE LIBRE.

LECTURE DE SCÉNARIO EN FRANÇAIS ET EN LSF

Vos désirs sont des échos, ou des égos ?

Un projet de film documentaire de Gabrielle Gerll, d'après un texte original de Zig Blanquer (tournage prévu printemps 2011).

« *Inversant le rapport classique, Z. interroge les corps valides et leur sensibilité normée, à l'aune de son propre corps. Il se fait ainsi notre guide auprès de son corps et questionne le nôtre. Le handicap empêche, c'est sa définition. Mais empêche quoi, au juste ? Car son corps handicapé est aussi extrêmement réceptif au plaisir. Cette sensibilité, peu de personnes valides en sont capables.* » (Extrait de l'introduction du projet par Gabrielle Gerll).

> **L'ENTREPÔT : JEU. 25 NOV. À 20H.** ENTRÉE LIBRE, DANS LE CADRE DU MOIS EXTRA-ORDINAIRE, EN RELATION AVEC LE COLLOQUE CITÉ PAGE 3. ACTRICE : SALIMA ZERDOUM.

AUTOUR DU FESTIVAL NOS PARTENAIRES PROGRAMMENT…

De vrais mensonges © Pathé Distribution

Le Ciné 220 présente, en AVANT-PREMIÈRE

avec sous-titrage malentendants

De vrais mensonges de Pierre Salvadori

Sortie nationale le 8 décembre 2010 - Comédie, France, 2010, 1h45 - avec Audrey Tautou, Nathalie Baye, Samy Bouajila

Un beau matin de printemps, Émilie reçoit une lettre d'amour, belle, inspirée mais anonyme. Elle la jette d'abord à la poubelle, avant d'y voir le moyen de sauver sa mère, isolée et triste depuis le départ de son mari…

> **CINÉ 220 DE BRÉTIGNY : SAM. 27 NOV. À 20H30.** ENTRÉE : 4 €

Benda Bilili © Sophie Dulac Distribution

Le musée du quai Branly présente

avec lecture des sous-titres et audiodescription

Benda Bilili de Renaud Barret et Florent de La Tullaye

Documentaire en VOST, France, 2010, 1h25

L'ascension d'un groupe de musicien des rues handicapés du Congo Kinshasa, jusqu'aux scènes européennes les plus reconnues. Un film musical enthousiasmant.

> **MUSÉE DU QUAI BRANLY: DIM. 5 DÉC. À 16H30.**
EN PRÉSENCE DES RÉALISATEURS. ENTRÉE LIBRE.

UN RETOUR D'IMAGE EN TERRITOIRES AFRICAINS

PAR MARIE DIAGNE

Les cinémas d'Afrique naissent au lendemain des Indépendances. Ils sont alors empreints d'une vocation pédagogique et deviennent un espace de reconquête politique. Rapidement, des cinéastes ouvrent de nouvelles perspectives. Au-delà des dualités France/Afrique, Modernité/Tradition, ils créent et mettent en scène des personnages touchés par la différence, qui leur permettent de conquérir un territoire de création plus individuel.
Comment réalisateurs et autres artistes du continent se sont-ils emparés du handicap pour leurs projets artistiques ?
Aux côtés de Sili, **La petite vendeuse de soleil** de Dakar (D.D.Mambety, 1998) et de Vitorio, **Un héros** angolais (Zézé Gamboa, 2004) d'autres personnages handicapés proposeront leurs trajectoires quotidiennes et héroïques.

Cinq séances dont un ciné-contes, des formats courts au documentaire, où la question de la représentation du handicap se pose avec acuité. Chacune sera suivie d'un échange, en présence du réalisateur ou d'un acteur invité.

TABLE RONDE

VEN. 10 DÉC. 18H AVEC INTERPRÉTARIAT LSF ET VÉLOTYPIE

Handicaps et marginalité dans les cinémas d'Afrique. La perception et la représentation du handicap dans les cinémas d'Afrique est-elle propre aux regards de cinéastes du continent ? Entre-t-elle en écho avec le savoir et l'expérience des anthropologues ?
Modérateur : Michel AMARGER, journaliste critique indépendant, spécialiste des cinémas d'Afrique. Intervenants : Marie DIAGNE, auteur et programmatrice du "Retour d'image en territoires africains" au musée du quai Branly. Khady SYLLA, écrivain et auteure du documentaire **Une fenêtre ouverte** ; Haïlé GUÉRIMA, cinéaste, auteur du film **Teza** ; Bouna MÉDOUNE SEYE, photographe, auteur de la série **Les trottoirs de Dakar** ; Momar Désiré KANE, musicien et conteur, auteur de *Marginalité et errance dans la littérature et le cinéma africains d'expression francophone* (L'Harmattan); Philippe DESCOLA, anthropologue, directeur d'études (EHESS) et professeur (Collège de France), commissaire de l'exposition *La Fabrique des Images* au musée du quai Branly.

LONGS ET MOYENS MÉTRAGES

Un héros © Eurocoon

Un héros de Zézé Gamboa

FICTION, ANGOLA, 2004, 1H37
AVEC MAKENA DIOP, MILTON COELHO, PATRICIA BULL

À Luanda, Après plus de vingt ans de combats, Vitorio revient à la vie civile. Il a été recruté de force dans l'armée angolaise lorsqu'il avait quinze ans. Amputé d'une jambe suite à l'explosion d'une mine anti-personnelle, il a droit, au terme d'une longue attente, à une prothèse. Mais alors qu'il erre encore à la recherche d'un logement et d'un emploi, sans domicile fixe, ce précieux objet lui est dérobé par une bande de gamins...

Grand Prix du Festival de Sundance

> MUSÉE DU QUAI BRANLY JEU 9 DÉC. À 18H,
PROJECTION SUIVIE D'UN ÉCHANGE AVEC L'ACTEUR MAKENA DIOP.

Une fenêtre ouverte © Alterrate production

Une fenêtre ouverte de Khady Sylla

DOCUMENTAIRE, SÉNÉGAL, 2005, 52'

Khady Sylla introduit le film en voix off : « *En 1994, fascinée par le nombre des fous errants dans les rues de Dakar, je décide de faire un film sur eux. Malheureusement ou fatalement, le film est surexposé comme mon regard sur les fous errants et en général sur le monde. C'est lors de ce film que j'ai rencontré Aminta Ngom...* ». Le documentaire se construit sur la relation singulière qu'entretiennent la cinéaste et Aminta Diop, toutes deux en souffrance psychique. Cette relation représente pour elles, paradoxalement, une «fenêtre ouverte» sur le monde.

Premier prix du Festival International du Documentaire de Marseille

> MUSÉE DU QUAI BRANLY VEN. 10 DÉC. 16H, PROJECTION SUIVIE D'UN ÉCHANGE AVEC LA RÉALISATRICE ET D'UNE TABLE RONDE.

Teza © Atlantis distribution

Teza d'Haïlé Guérima

FICTION, ÉTHIOPIE, 2008, 2H20
AVEC AARON AREFE, ABEYE TEDLA ET TAKELECH BEYENE

Anberber revient dans son Ethiopie natale. C'est un homme blessé qui écoute et parcourt en claudiquant une campagne qu'il ne reconnaît plus, saignée par la guerre. Son enfance est bien loin. Entre-temps, il y a eu ses études de biologie en Europe et les espoirs levés par la chute du Négus, puis douchés par une autre dictature.

Prix spécial du Jury et meilleur scénario à la Mostra de Venise;
Prix du public au Festival du film de Rotterdam, Prix de la meilleure réalisation au Festival du Cinéma Africain de Khourigba, Tanit d'or des journées cinématographiques de Carthage 2008, Étalon de Yennenga du Fespaco 2009.

> **MUSÉE DU QUAI BRANLY SAM. 11 DÉC. À 17H,** EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR. ENTRÉE LIBRE.

La petite vendeuse de soleil © Les Films du Paradoxe

La petite vendeuse de soleil

DE DJIBRIL DIOP MAMBETY - FICTION, SÉNÉGAL, 1998, 45'

La vente de journaux à la criée dans les rues de Dakar appartient aux garçons. Sili, dix-onze ans, une jambe ballante appareillée, quitte chaque jour sa cité Tomates pour y mendier. Un matin, elle se fait bousculer par un jeune vendeur. Elle décide alors de cesser de mendier pour vendre, elle aussi, des journaux, car « ce qu'un garçon peut faire, une fille peut le faire aussi »...

Prix spécial du jury au Festival de Namur 2000.

> **MUSÉE DU QUAI BRANLY MAR. 7 DÉC. À 14H,** SÉANCE SUIVIE D'UN ÉCHANGE.

COURTS MÉTRAGES

Gombele © Issa Traoré de Brahima

Gombélé, l'albinos de Issa Traoré De Brahima

FICTION, BURKINA FASO, 1994, 25'

Kalifa, atteint d'albinisme, est élevé par une mère adoptive, Dossou. Lorsque des brigands enlèvent sa chèvre, Kalifa se lance à leur poursuite. Sa disparition inquiète les enfants du quartier, victimes d'une série d'accidents. Ils se mettent à croire que Kalifa s'est transformé en génie pour les punir, car ils se sont longtemps moqués de lui.

> **MUSÉE DU QUAI BRANLY DIM 12 DÉC. 14H,**
DANS LE CADRE DE *CINÉ-CONTES POUR TOUS.*

Si longue que soit la nuit de Guy-Désiré Yaméogo

FICTION, BURKINA FASO, 1996, 23'

Où des enfants, en rencontrant un autre, handicapé, vont permettre à ses parents, peut être, de l'accepter.

> **AUDITORIUM DE LA CITÉ DES SCIENCES : JEUDI. 2 DEC. À 14H,**
SÉANCE SCOLAIRE.
> **MUSÉE DU QUAI BRANLY DIM 12 DÉC. 14H,**
DANS LE CADRE DE *CINÉ-CONTES POUR TOUS.*

CINÉ-CONTES pour tous au musée du quai Branly

DIM. 12 DÉC. 14H – À PARTIR DE 9 ANS

Cinématographe et art du conteur s'articulent pour entraîner nos imaginaires. Le conte commence, un film le relaie. Des regards singuliers posés sur le monde et des thématiques s'interpellent, des images et des sons s'entrecroisent. Les films **Gombélé** et **Si longue que soit la nuit**, (résumés ci-dessus) seront ainsi accompagnés par le conteur Momar Désiré KANE et Salima ZERDOUM, actrice sourde qui interprétera les contes en LSF.

POUR LE JEUNE PUBLIC

> CINQ SÉANCES SCOLAIRES

pour partager le cinéma et réfléchir ensemble.

Afin d'aborder avec les élèves la représentation du handicap à l'écran, Retour d'image privilégie la rencontre des publics. Classes UPI, élèves en milieu scolaire ordinaire ou issus d'établissements spécialisés se retrouvent, par tranche d'âge, devant des films choisis pour leurs qualités cinématographiques. La projection est suivie d'un temps d'échange mené par un intervenant pédagogue du cinéma et un intervenant sourd ou non voyant. Pour que tous partagent une expérience de cinéma, des mesures d'accessibilité sont prises : l'audiodescription permet de découvrir un film dans des casques, par sa bande son complétée d'une description en voix-off. Le sous-titrage malentendants est visible par tous dans le bas de l'image. Certains élèves ou intervenants s'expriment en Langue des Signes Françaises. Ainsi, l'expérience de ces séances est enrichie. Perceptions et sensibilités s'expriment et s'interpellent. Lorsque c'est possible, un réalisateur est invité.

AU CINÉ220 Brétigny-sur-Orge

LUNDI 29 NOVEMBRE À 14H / du CM2 à la 5ème

Rouge comme le ciel, de Cristiano Bortone (résumé p. 7)

Échange mené par Marie Diagne, pédagogue du cinéma et auteur de l'audiodescription.

ENTRÉE : - 12 ans : 2.80 € / + 12 ans : 4 € - Inscription : 01 60 84 11 45

À LA CITÉ DES SCIENCES ET DE L'INDUSTRIE

ENTRÉE LIBRE. INSCRIPTION INDISPENSABLE GROUPES :
educ-bsijeunesse @cite-sciences.fr / 01 40 05 75 23

JEUDI 2 DÉCEMBRE DE 10H À 12H

> Courts métrages / du CM1 à la 6ème (résumés p. 9-10)

En compétition pour le PRIX DU PUBLIC JEUNE : **Anna Lovenstein,** de P. Bureau, **Paraphernalia,** de J. Williams, **La deuxième vie du sucrier,** de D. Canaux, **Le garçon qui voulait être un lion,** d'A. di Leo

Hors compétition : **Si longue que soit la nuit,** de Guy-Désiré Yaméogo (résumé p. 15)

Échanges menés par Marie Diagne et Claire Garguier - animatrice sourde, BSI universcience.

JEUDI 2 DÉCEMBRE DE 14H À 16H /

> Courts métrages / de la 3ème au lycée (résumés p. 9-10)

En compétition : **Les yeux de Simone,** de J-L Porchet, **The miracle,** de J. J. Smith, **Rendez-vous,** de M. J. Krawczyk, **Perfection** de V. Grey, **Ya Basta !** de G. Kervern et S. Rost.

Échanges menés par Marie Diagne et Claire Garguier - animatrice sourde, BSI universcience.

ESPACE JACQUES PRÉVERT Aulnay-sous-Bois

VENDREDI 3 DÉCEMBRE À 13H30 / dès le CP

Jiburo de Lee Jung-Hyang

FICTION, Corée - 2002 - 1 h 27

Pour les vacances, Sang-Woo est contraint d'aller à la campagne chez sa grand-mère qu'il ne connaît pas. Mordu de jeux vidéo et de super héros, il doit apprendre à s'adapter à cette vie en pleine nature et à cohabiter avec cette vieille femme silencieuse, aussi lente qu'une tortue. Échange mené par Marie Diagne, pédagogue du cinéma.

ENTRÉE : 2,80€ - INSCRIPTION : 01 48 68 78 00

MUSÉE DU QUAI BRANLY (Auditorium) - Dans le cadre du Focus Afrique

MARDI 7 DÉCEMBRE À 14H / du CM2 à la 5ème

La petite vendeuse de soleil, de Djibril Diop Mambety (résumé p. 14)

Échange mené par Marie Diagne, collaboratrice au montage du film.

ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES. INSCRIPTION OBLIGATOIRE : 01 43 14 65 47

> SÉANCES « À VOIR EN FAMILLE »

> À partir de 7 ans

L'ENTREPÔT SAMEDI 27 NOVEMBRE À 11H

CINÉ220 DIMANCHE 28 NOVEMBRE À 15 H

ESPACE JACQUES PRÉVERT VENDREDI 3 DÉCEMBRE À 20H

Rouge comme le ciel de Cristiano Bortone. Échanges menés par Marie Diagne.

> À partir de 9 ans

MUSÉE DU QUAI BRANLY DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 14H

Ciné-contes (cf p. 13) **ENTRÉE LIBRE.**

L'ATELIER DU SPECTATEUR

Douze élèves de 3ème de l'EREA Toulouse Lautrec de Vaucresson, constituent le jeune jury du festival. Ils visionneront les neuf courts métrages en compétition (p.9-10), dans le cadre d'un Atelier du spectateur, encadré par la journaliste et critique Nadia MEFLAH. Lors de la séance de clôture du festival le dimanche 12 décembre au musée du quai Branly à 16h, le jury remettra le prix qui lui revient au réalisateur lauréat et expliquera son choix.

AGENDA

MOIS EXTRA-ORDINAIRE

UNE SEMAINE AVANT L'OUVERTURE

Samedi 13 novembre

15h CENTQUATRE **Ya Basta ! + film surprise** ÉCHANGE MENÉ PAR N. MEFLAH

Dimanche 21/11 OUVERTURE

11h CINÉMATHÈQUE Avant-première **Un balcon sur la mer,** de Nicole Garcia ÉCHANGE MENÉ PAR S.TOUBIANA

Mardi 23/11

20h MK2 BIBLIOTHÈQUE **Yo tambièn** ÉCHANGE MENÉ PAR D. MAROGER

Jeudi 25/11

20h L'ENTREPÔT **Lecture de scénario** ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE

FIN MOIS EXTRA-ORDINAIRE

Samedi 27/11

11h L'ENTREPÔT **Rouge comme le ciel** ÉCHANGE MENÉ PAR D. MAROGER ET C. BARTOLI

14h L'ENTREPÔT SPÉCIAL CULTURE SOURDE : ÉCHANGE MENÉ PAR D. MAROGER ET R. LEVEN
Le garçon qui voulait être un lion + **Les voix d'El-Sayed**

20h30 CINÉ 220 (BRÉTIGNY) Avant-première **De vrais mensonges.**

Dimanche 28/11

15h CINÉ 220 (BRÉTIGNY) **Rouge comme le ciel** ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE

17h CINÉ 220 (BRÉTIGNY) **Les voix d'El Sayed**
ÉCHANGE MENÉ PAR D. MAROGER ET R. LEVEN

19h30 CINÉ 220 (BRÉTIGNY) **Yo también** ÉCHANGE MENÉ PAR D. MAROGER

Lundi 29/11

14h CINÉ 220 (BRÉTIGNY)
Rouge comme le ciel + débat avec scolaires (VOIR PAGES SCOLAIRES)

Jeudi 2/12

10h CITÉ DES SCIENCES
Programme de courts 1 - séance scolaire (VOIR PAGES SCOLAIRES)

14h CITÉ DES SCIENCES
Programme de courts 2 - séance scolaire (VOIR PAGES SCOLAIRES)

Vendredi 3/12

13h30 ESPACE JACQUES PRÉVERT (AULNAY)
Jiburo - séance scolaire ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE

20h ESPACE JACQUES PRÉVERT (AULNAY)
Rouge comme le ciel ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE

Mardi 7/12

14h MUSÉE DU QUAI BRANLY
La petite vendeuse de soleil ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE

Jeudi 9/12

18h MUSÉE DU QUAI BRANLY **Un héros** ÉCHANGE MENÉ PAR M. AMARGER

Vendredi 10/12 ÉCHANGE MENÉ PAR M. AMARGER

16h MUSÉE DU QUAI BRANLY **Une fenêtre ouverte**

17h30 **Table ronde** avec projection d'extraits

Samedi 11/12

17h MUSÉE DU QUAI BRANLY
Teza ÉCHANGE MENÉ PAR M. AMARGER

Dimanche 12/12

14h00 MUSÉE DU QUAI BRANLY CINE-CONTES :
Gombélé et **Si longue que soit la nuit**
ÉCHANGE MENÉ PAR M. DIAGNE MOMAR DÉSIRÉ KANE ET S. ZERDOUM

16h00 MUSÉE DU QUAI BRANLY - CLOTURE
Prix Jeune Public et goûter (jusqu'à 18h) ÉCHANGE MENÉ N. MEFLAH

Retour d'image remercie
pour leur soutien au festival

pour leurs partenariats

Remerciements particuliers : Véronique Dubarry, Emilie Oukoloff, Etienne Mazeaud (DASES) Michel Gomez (Mission cinéma de la Mairie de Paris); Jean-Paul Huchon, Laure Lechatellier, Frédéric Hehn (Région Ile-de-France); Geneviève Lang (Mairie du 19e); Michèle Blumenthal, Pénélope Komitès, Pierre-Adrien Hingray, Nour Cressia (Mairie du 12e); Claire Davy (Mairie du 13e); Marianne Auffret (Mairie du 14e) Pascale Paturle, Cécile Gorlin, Laëticia Féraut (Fondation Orange); Philippe Ferlay (Fondation d'Entreprise Banque Populaire), Farida Saïdi et le Conseil d'Administration de la Fédération des Aveugles de France; Gaëlle Ribeiro (Voix d'Etoiles); Laurent Galmot (Brut Production) et Premium films; Gilles Nouailhat, Martine Sourisseau (Voir Ensemble) , Ghayla Gabelus, David Diane et Linda Kasmi (Mutuelle Intégrance); Tristan Lecomte et Eric Garnier (Alter Eco); Cédric Lorant (Unisda); Anne Mauceri, Fred Raza et les bénévoles de l'APF; Véronique Joo Ainsemberg (Cinémathèque d'Afrique); et les donateurs : Irini Skarbek Borowska, Maïa Pardot.

LE FESTIVAL RETOUR D'IMAGE

reprend à Rennes du 14 au 17 janvier 2011

en partenariat avec Zanzan films, avec les soutien de la Mairie de Rennes, du département d'Ille-et-Vilaine et de l'APF 35.

www.festivalretourdimagerennes.wordpress.com

Nous contacter :
Association Retour d'image (loi 1901)
17 rue Lacharrière
75011 Paris
Tel / fax ++33 1 43 14 65 47
mail.retourdimage@gmail.com

www.retourdimage.org

GRAPHISME : WWW.OUF-ATELIER.COM
Crédits des photos de couverture : Les yeux de Simone © J.L. Porcher/ CAB productions • Ikiza © Atlantis distribution • Rouge comme le ciel © Films du Préau • Ya tambien © Happiness distribution • L'enfant qui voulait être un lion © Alois de Leo • La petite vendeuse de soleil © Les Films du Panadore • Ya basta ! © Brut production • Voix d'El Sayed © Go2Films